

Ὁ περί τῆς Πολιτιστικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1980 ἐκδίδεται διὰ δημοσιεύσεως εἰς τὴν ἐπίσημον ἐφημερίδα τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Ἄριθμός 72 τοῦ 1980

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΚΙΝΑΣ

Ἡ Βουλὴ τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολούθως:

1. Ὁ παρῶν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί τῆς Πολιτιστικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1980.

Συνοπτικός
τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια —

Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Πολιτιστικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος:

Πίναξ,
Πρῶτον
Μέρος,
Δεύτερον
Μέρος.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχῆι τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 7ην Ἰουλίου, 1980 καὶ ἐνέκρινε δυνάμει τῆς ὑπ' ἄρ. 19.222 καὶ ἡμερ. 19 Ἰουνίου, 1980, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

Κύρωσις
Συμφωνίας.

Π Ι Ν Α Ξ
("Αρθρον 2")
ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ
CULTURAL AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF CYPRUS
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China, for the purpose of further developing the friendly relations between the two countries and strengthening their cultural cooperation, have agreed to conclude the present Agreement, the articles of which are as follows :

Article I

The Contracting Parties pledge to encourage the cooperation and exchange in the fields of culture, arts, education, news, radio, television and public health, on the basis of equality and mutual benefit and mutual respect for sovereignty.

Article II

The Contracting Parties shall cooperate closely in the promotion of the following:

1. Exchange of visits of cultural officers, writers, artists, scholars and teachers.
2. Exchange of under-graduates or postgraduates, on a scholarship basis, for study in universities or institutes of higher learning in the other side.
3. Exchange of visits of representatives of news agencies, reporters and journalists.

Article III

The Contracting Parties shall provide facilities for the exchange of performing art troupes, and for organizing cultural and art exhibitions and film weeks in the other country.

Article IV

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation in the fields of radio and television and therefore a specific agreement on this subject may be signed in accordance with the present Agreement.

Article V

The Contracting Parties shall encourage the translation and publication of prominent works in the field of literature and art of the other side.

Article VI

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between their National Commissions for UNESCO.

Article VII

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between youth in the two countries.

Article VIII

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation between physical culture and sports organizations and exchange of visits by athletes and sports teams from the two countries.

Article IX

The Contracting Parties shall encourage the exchange and cooperation in the fields of tourism and public health.

Article X

The Contracting Parties have agreed the executive programmes and financial terms concerning the implementation of the present Agreement shall be agreed upon later by the two sides.

Articles XI

The present Agreement is temporarily put into effect from the date of signature, and shall come into formal effect from the date of notification by each Contracting Party to the other of the fulfilment of the respective procedures required by their internal laws. The present Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall be automatically extended for further periods of five years unless either Party notifies the other of its intention to terminate the Agreement by giving written notice to this effect six months prior to expiration hereof.

The present Agreement is done in duplicate in Beijing on July 7, 1980, in the English and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Republic of Cyprus,
G. PELAGHIAS

For the Government of the
People's Republic of China,
YAO ZHONG MING

ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΜΕΡΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Κίνας, πρὸς τὸν σκοπὸν περαιτέρω ἀναπτύξεως τῶν φιλικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ ἐνισχύσεως τῆς πολιτιστικῆς τῶν συνεργασίας, συνεφώνησαν νὰ συνάψουν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν, τὰ ἄρθρα τῆς ὁποίας ἔχουν ὡς ἀκολουθῶς:

Ἄρθρον I

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν συνεργασίαν καὶ ἀνταλλαγὴν εἰς τοὺς τομεις τοῦ πολιτισμοῦ, τῶν τεχνῶν, τῆς ἐκπαιδεύσεως, τῶν εἰδήσεων, τοῦ ραδιοφώνου, τῆς τηλεοράσεως καὶ τῆς δημοσίας ὑγείας, ἐπὶ τῇ θάσει τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου ὀφέλους καὶ τοῦ ἀμοιβαίου σεβασμοῦ τῆς κυριαρχίας.

Ἄρθρον II

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνεργάζωνται στενῶς διὰ τὴν προαγωγὴν τῶν ἀκολουθῶν:

1. Ἀνταλλαγὴ ἐπισκέψεων πολιτιστικῶν λειτουργῶν, συγγραφέων, καλλιτεχνῶν, μαθητῶν καὶ διδασκάλων.

2. Άνταλλαγή φοιτητῶν ἢ πτυχιούχων, θάσει ὑποτροφιῶν, διὰ σπουδὰς εἰς πανεπιστήμια ἢ ἰδρύματα ἀνωτέρας μορφώσεως ἑκατέρως πλευρᾶς.

3. Άνταλλαγή ἐπισκέψεων ἀντιπροσώπων πρακτορειῶν εἰδήσεων, ἀνταποκριτῶν καὶ δημοσιογράφων.

Άρθρον ΙΙΙ

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά παρέχουν διευκολύνσεις διὰ τὴν ἀνταλλαγὴν καλλιτεχνικῶν θιάσων καὶ διὰ τὴν διοργάνωσιν πολιτιστικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἐκθέσεων καὶ κινηματογραφικῶν ἐβδομάδων εἰς ἑκατέραν χώραν.

Άρθρον ΙV

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν καὶ συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ ραδιοφώνου καὶ τῆς τηλεοράσεως καὶ πρὸς τοῦτο εἰδικὴ συμφωνία ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου δύναται νὰ ὑπογραφῆ συμφώνως πρὸς τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Άρθρον V

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά ἐνθαρρύνουν τὴν μετάφρασιν καὶ δημοσίευσιν ἐξεχόντων φιλολογικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἔργων ἑκατέρως πλευρᾶς.

Άρθρον VI

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν καὶ συνεργασίαν μεταξὺ τῶν Ἐθνικῶν Ἐπιτροπῶν τῶν διὰ τὴν ΟΥΝΕΣΚΟ.

Άρθρον VII

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν καὶ συνεργασίαν μεταξὺ τῆς νεολαίας τῶν δύο χωρῶν.

Άρθρον VIII

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν καὶ συνεργασίαν μεταξὺ πολιτιστικῶν καὶ ἀθλητικῶν ὀργανώσεων καὶ τὴν ἀνταλλαγὴν ἐπισκέψεων ἀθλητῶν καὶ ἀθλητικῶν ὀμάδων τῶν δύο χωρῶν.

Άρθρον ΙX

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θά ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν καὶ συνεργασίαν εἰς τοὺς τομεῖς τοῦ Τουρισμοῦ καὶ τῆς δημοσίας υγείας.

Άρθρον X

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἐκτελεστικῶν προγραμμάτων, οἱ δὲ οἰκονομικοὶ ὄροι οἱ ἀφορῶντες εἰς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας θά συμφωνηθοῦν μεταγενεστέρως ὑπὸ τῶν δύο πλευρῶν.

Άρθρον XI

Ἡ παρούσα Συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ὑπογραφῆς τῆς, ἐπίσημως δὲ θά τεθῆ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν ἕκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θά γνωστοποιήσῃ εἰς τὸ ἕτερον τὴν συμπλήρωσιν τῶν ἀντιστοίχων διαδικασιῶν τῶν ἀπαιτουμένων ὑπὸ τῆς ἐσωτερικῆς τῶν νομοθεσίας. Ἡ παρούσα Συμφωνία θά παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ διὰ περίοδον πέντε ἐτῶν. Ἐν

συνεχίει αυτή θα παρατείνεται αυτόματα δια περαιτέρω πενταετείς περιόδους, εκτός εάν εκάτερον Μέρος γνωστοποιήσει εις τὸ ἕτερον τὴν πρόθεσιν αὐτοῦ πρὸς τερματισμὸν τῆς Συμφωνίας δι' ἐπιδόσεως ἐγγράφου πρὸς τοῦτο εἰδοποιήσεως ἑξ ἡμέρας πρὸ τῆς λήξεως αὐτῆς.

Ἡ παρούσα Συμφωνία ἐγένετο εἰς διπλοῦν ἐν Πεκίνῳ τὴν 7ην Ἰουλίου, 1980, εἰς τὴν Κινεζικὴν καὶ Ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἀμφοτέρων τῶν κειμένων ὄντων ἐξ ἴσου ἀθροιστικῶν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας,
G. PELAGHIAS

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας
τῆς Κίνας,
YAO ZHONG MING